

外国语言文化 与翻译研究

主编 骆洪 徐志英



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

外国语言文化 与翻译研究

主 编 骆 洪 徐志英

副主编 刘 衍 罗椿咏 刘春燕 王继琴



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文化与翻译研究 / 骆洪, 徐志英主编. --
昆明: 云南大学出版社, 2018
ISBN 978-7-5482-3574-3

I. ①外… II. ①骆… ②徐… III. ①文化语言学—
研究—国外②翻译—研究 IV. ①H0-05 ②H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第269083号

策划编辑: 王翌泮

责任编辑: 严永欢

封面制作: 王嫣一

外国语言文化与翻译研究

主 编 骆 洪 徐志英

副主编 刘 衍 罗椿咏 刘春燕 王继琴

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 廊坊市海涛印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 20.75

字 数: 373 千

版 次: 2018 年 12 月第 1 版

印 次: 2018 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-3574-3

定 价: 66.00 元

社 址: 昆明市一二一大街 182 号(云南大学东陆校区英华园内)

邮 编: 650091

电 话: (0871) 65033244 65031071

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

若发现本书有印装质量问题, 请与印厂联系调换, 联系电话: 0316-2516002。

前 言

教育部颁布的《外国语言文学类教学质量国家标准》(2018)明确指出:“外语类专业是我国高等学校人文与社会科学学科的重要组成部分。”“旨在培养具有良好的综合素质,扎实的外语基本功和专业知识与能力,掌握相关专业知识,适应我国对外交流、国家与地方经济社会发展、各类涉外行业、外语教育与学术研究需要的各外语语种专业人才和复合型外语人才。”人才培养是一流大学、一流学科建设的关键,而学术研究就是学校外国语言文学学科建设的重要保障之一。有鉴于此,云南大学外国语学院决定出版相关领域研究系列论文集,推进外语专业建设和学科发展。

《外国语言文化与翻译研究》是系列论文集中的一部,汇集云南大学外国语学院英语、法语、日语、南亚语(印地语)、东南亚语(越南语、泰语、缅甸语)、德语等系/室的学术力量编写而成,共收录论文29篇。《外国语言文化与翻译研究》根据外国语言文学专业人才培养目标和学科相关研究成果,设立了外语教学研究、语言研究、文化研究和翻译研究4个栏目,具有选题广泛、研究视角多样等特征。

第一,文集选题广泛。栏目一“外语教学研究”收录论文12篇,是文集中较有代表性的研究领域,是学院教师的主要研究方向之一,是实践外语人才培养的思考。栏目二“语言研究”收录论文9篇,是学院教师重要的研究方向。栏目三“文化研究”收录论文3篇,虽然论文数量不多,却也是一个具有广阔前景的研究方向。栏目四“翻译研究”收录论文5篇,主要涉及翻译思想、翻译过程与译本等内容,这也是学院教师的主要研究方向之一。

第二,本文集呈现出多样化的研究视角。栏目一“外语教学研究”中大多数论文都是相关教师运用语言学与应用语言学、跨文化交际等理论解决外语教学中的实际问题,研究方法涉及质性研究与量化研究等。栏目二“语言研究”的探讨从语音学、形态学、句法学、语义学上升到语用学、语篇分析、功能语言学、认知语言学、应用语言学、语言与文化等。栏目三“文化研究”从历史

角度出发,研究印度社会与日本社会文化,内涵丰富、涉猎宽泛,点面结合,主题鲜明。栏目四“翻译研究”对翻译理论与实践各有侧重。

本文集的筹划、讨论、收稿、审稿、定稿、付梓整个过程得到学院领导的鼎力支持和学院相关教师的积极配合。文集中不乏高质量的文章与课题研究成果,这是教师们坚持不懈开展科学研究的结果。编者尊重每位教师的付出,对科研怀有敬畏之心,认真做好收稿、审稿、修改、排版、定稿等工作。

《外国语言文化与翻译研究》是学院教师对外国语言文化与翻译研究的学术探索,是进一步推进学科发展和专业建设的重要举措之一,必将起到整体提高学科科研水平,服务一流大学建设的作用。

由于作者水平有限,文集中一定还有不尽人意之处,有的地方甚至还可能会出现错误,敬请广大读者批评、指正。

编 者

2018年9月

目 录

外语教学研究

“高级英语”课程教学与跨文化能力的培养

——以张汉熙主编教材《高级英语》为例 骆 洪 (3)

对“跨文化交际”国际化课程建设的思考 王 玲 (23)

浅析由于母语思维惯性造成的法语错误 刘春燕 (36)

E-learning 网络平台在“基础笔译”教学中的应用研究

..... 杨 汨 谭 赞 (42)

改进基础英语教学,为低年级英语本科生的自主学习创造良好环境

..... 何静明 (50)

德语语句的特征及名词的性数格 罗跃玲 (60)

论大学英语阅读课程大纲设计中的校本方法 王文俊 (73)

研究生英语教育国际借鉴 董丹萍 (83)

论 FonF 理论及 TBLT 教学法应用于大学日语听力课的必要性

及其可行性 李 岸 (96)

关于日语专业学生使用礼貌体和普通体的情况调查 李月婷 (107)

频次效应下多稿写作对提高学生英语写作质量的影响 赵 镭 (114)

法语课堂中的法国文化导入 聂云梅 (128)

语言研究

- 越南喃字产生的原因探析 于在照 (137)
- 日语“配慮”表达浅析 饶琼珍 (147)
- 泰语新闻的语言特点及翻译对策 陈 宇 (158)
- 中日语言中数词“一”的对照研究
——以惯用句中的用法为中心 张 蔚 (174)
- 泰语中英语音译词的转写特点及音变规律探析 赵 娟 (184)
- 《华盛顿邮报》与《每日电讯报》社论态度资源对比研究 刘 衍 (194)
- 从“三”和“ba”探析中越数字文化异同 金 敏 (211)
- 现代汉语趋向动词“上”“下”与越南语趋向动词“lên”“xuống”的
用法对比研究 王继琴 (220)
- 泰语结构助词 *ที่*、*ซึ่ง*、*อัน* 的用法及偏误分析 王云锦 (230)

文化研究

- 印度社会的历史透视
——种族的接触与融合 邓 兵 (245)
- 中日关于近代发展道路选择的群体性心理差异分析 赵毅达 (256)
- 从日本文化交流看日本社会 刘 一 黎 英 (261)

翻译研究

- 移植→变异→发展：巴斯内特翻译观的积极意义 尹可秀 (273)
- 法译汉教学案例初探 欧 瑜 (281)
- 《红楼梦》与其越语译本亲属称谓语的对比研究 李梅芳 (293)
- 新媒体环境下的汉、缅语翻译理论研究 庞俊彩 (306)
- 花色之辩：狄金森的一首诗在翻译策略上的选用 张彩庆 (313)

外语教学研究

“高级英语”课程教学与跨文化能力的培养

——以张汉熙主编教材《高级英语》为例

骆 洪

(云南大学外国语学院)

摘 要: 国内外研究者大都谈论“跨文化交际能力”,而探讨“跨文化能力”的研究成果却不多,且常将二者交替使用。然而,跨文化能力所指更加宽泛,含义更加丰富,侧重点也不同。教学中,应考虑语言能力和专业知识并重,培养学生的跨文化能力。提倡合作式教学,强调学生的积极参与。本文从课文主题、思维方式、语言与文化等方面对跨文化能力的培养展开深入探讨。

关键词: 高级英语; 跨文化能力; 英语专业教学

一、跨文化能力

跨文化能力可谓新出现的概念,国内研究者涉及相关话题时大都使用“跨文化交际能力”,而相比之下,探讨“跨文化能力”的研究显得非常少。国内外文献中经常将二者交替使用(如 Hismanoglu, 2011; Watson et al, 2013; 任裕海, 2007; 高兆金, 2010; 等等),所谈的内容大体相同。然而,跨文化能力所指更加宽泛,含义更加丰富,侧重点也不同。在探讨有关教学中培养跨文化能力之前,有必要对此概念进行梳理,对其定义、内涵、目的等因素进行必要的界定。

国外对跨文化能力的研究较多,而大多只在谈论跨文化交际时论及跨文化能力。贝亨德和坡茨尔特(Behrnd & Porzelt)援引弗里森汉(Friesenhahn, 2001)的观点说:“跨文化能力是个人在异文化环境中为了有效地进行交流和沟通而需具备的能力。”(Behrnd & Porzelt, 2012: 213 - 223)此外,弗里森汉

还强调跨文化能力中的“适宜性”和“功效性”原则。西斯曼诺格鲁（Hismanoglu）援引白拉姆（Byram, 2000）的观点说，跨文化能力指的是“了解不同文化间的关系、以客观中立的立场去看待自我和他者、对本民族和他民族的文化或者部分文化进行评价、分析的能力”，同时指出“具备跨文化能力的人还需清楚自己的视角，充分认识到自己的思维受文化的影响，切勿想当然地认为自己的理解和视角是自然的”（Hismanoglu, 2011: 805 - 817）。白拉姆强调了客观、公正的态度和正确的文化意识。

国内学者对跨文化能力的概念进行了梳理和探讨，但不少是对国外的相关研究进行归纳整理和相应的评价。吴显英（2008）列举了国外学者对跨文化能力的不同解释，如跨文化能力是“辩证地看待文化差异的一种学习能力，是应用相关知识对不同文化下的行为正确翻译理解的能力”；是“跨文化沟通”和“跨文化适应的过程”；是体现个性与态度的行为，具有“文化移情、容忍、开放、灵活性”等特征；是“培养整合不同知识体系的能力”（吴显英，2008: 190 - 191）。祖晓梅（2003）认为，跨文化能力是“包括知识、技能、态度和文化意识等方面的综合能力”，其核心内容是“文化的敏感性、洞察力以及对不同文化的正面态度”（祖晓梅，2003: 59 - 65）。她还指出交际能力和跨文化能力的不同之处，认为“交际能力强调的是在特定文化语境中得体的交际行为，（而）跨文化能力强调的是对文化的深刻洞察和对不同文化的积极态度”（祖晓梅，2003: 59 - 65）。由此可见，跨文化交际能力强调的是技能，而跨文化能力指的是一种综合素养。

国内学者在自己的研究中也提出了相应的见解。潘亚玲（2008）的实证研究表明，跨文化能力的核心在于“多角度的视野”和“积极的与人相处的态度”，它不是“最终产品”，而是一个“开放型的、不断学习的过程”，人们在跨文化情境中获得的这种“综合能力”需要不断“更新和发展”，它能使人的“个性经受磨砺”，使人“走向成熟”（潘亚玲，2008: 70）。许力生（2011）赞同白拉姆关于跨文化能力“超越特定文化”的观点，指出“跨文化能力能使不同文化群体的人们在相互交往中更充分地实现各自的话语潜势，在尽可能多地保留自己文化身份的同时又最大限度地接近与理解对方”，并凸显“人格培养、人性的全面实现、改善人类与其生存环境愈加疏离的状况”等要素（许力生，2011: 134）。高一虹（2002）关于培养跨文化交际能力的观点有较好的借鉴意义。换言之，跨文化能力的培养即是实现文化的“跨越”与“超越”，“跨

越”即是“对具体的目的语文化的理解和有关交际能力的提高”，“超越”指“获得一般的、整体意义上的文化意识以及反思的、宽容的态度”，除具备“跨越”这一“最直接的、表面的（跨文化交际）能力”外，还应努力具备“超越”这一“深层的、终极的（跨文化交际）能力”，前者是“器”，后者为“道”（高一虹，2002：27-30）；跨文化能力的培养即是实现“道”与“器”的结合。孙有中（2016）从构成要素的角度描述了跨文化能力的核心内涵：“尊重世界文化多样性，具有跨文化同理心和批判性文化意识；掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法；熟悉所学语言对象国的历史与现状，理解中外文化的基本特点和异同；能对不同文化现象、文本和制品进行阐释和评价；能得体和有效地进行跨文化沟通；能帮助不同语言文化背景的人士进行有效的跨文化沟通。”（孙有中，2016）

以上这些研究均强调跨文化意识与态度，跨文化知识和跨文化沟通，客观、公正的文化批判意识，对文化的积极态度，跨文化理解等，都是跨文化能力的核心内容。然而笔者认为，跨文化能力还应包括一点，即了解、借鉴他民族、他文化看问题的理念和思维方式，以便能够“洋为中用”“他为我用”。

综上所述，本文将“跨文化能力”定义为能够综合运用相关专业知

识，对不同文化背景下的理念、思维方式和行为进行客观评价、分析并能随之付诸实践的能力。而培养跨文化能力，其目的在于实现有效的跨文化沟通和交流。

二、英语专业教学与跨文化能力的培养

在英语专业教学中强调跨文化能力的培养，实际上体现了英语作为人文学科的专业性特征，凸显了其“跨语（言）文（化）的专门研究”的核心目标（张冲，2003：11）。教育部颁布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》中的“外国语言文学类教学质量国家标准”把“跨文化能力”与“外语运用能力”，“文学鉴赏能力”和“思辨能力”一起纳入培养规格，作为基本的能力要求（教育部高等学校教学指导委员会，2018：92）。在英语专业的教学中，以跨文化能力为主导是一种理念，贯穿于整个教学过程中。应根据《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下称新《大纲》，2000）的要求，立足英语类专业“国标”的培养目标，遵照英语专业的定位、特点，培养学生“具有良好的综合素质、扎实的英语语言基本功、厚实的英语语言文学知识和必要的相关专业知识”（王巍巍、仲伟合，2017：3），注重提升学生的跨文化能力，因地制宜，

采用恰当的教学模式和方法。本文坚持的立场是“授人以鱼，不如授人以渔”，语言能力始终应该放在第一位。学生语言能力强，便能掌握更多的知识，体验不同的思维方式，具备更高的素养。在此基础上，同时也是在此过程中，逐步培养学生的跨文化能力。具体说来，在语言能力（知识、技能）训练的同时，导入跨文化能力的培养，强调跨文化意识（文化的敏感性、洞察力、积极的文化态度），使学生了解他文化群体中人们看问题的方法和思维方式，具备能够综合运用不同知识体系的能力，在特定的环境中表现出得体的交际行为，对文化具有深刻的领悟能力和积极的态度，从而使自身的个性发展不断提升，实现人格的升华。这是一个动态、开放的过程，伴随人的一生。

语言是文化的重要载体，学语言就是学文化，但懂外语不等于说是已经具备了跨文化能力。在“高级英语”教学中，必须强调跨文化能力的培养。“高级英语”是英语本科高年级阶段的核心课程，“是一门训练学生综合英语技能尤其是阅读理解、语法修辞与写作能力的课程”（新《大纲》，2000），但“高级英语”教学也应该围绕培养学生的“文化素养”和“跨文化交际能力（对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性，以适应日益广泛的国际交流的需要）”（新《大纲》，2000）的目标。有鉴于此，结合课文学习，在教师讲授与学生参与的积极互动中，对教材中所学的课文进行认真分析、讨论，撰写好相应的发言提纲和读书笔记，将有助于教学目标的有效完成。

三、“高级英语”课程教学与跨文化能力的培养

本文以张汉熙主编、王立礼编《高级英语》（1995年修订本和2011年第三版，以下简称《高级英语》）为例，分析不同课文所蕴含的跨文化知识，探讨以跨文化能力培养为主导的教学思路。该教材所选的课文题材广泛，主题新颖，有较强的思想性；语言有难度且各具风格，展现不同用词特色和话语策略；课文知识面广，涉及文学、语言、社会文化、政治、经济、贸易、历史、地理、科技等方面，综合性强。修订本中的一些课文没有继续入选第三版，鉴于这些课文在题材、思想、内容、语言风格等方面的特色和优点，笔者结合长期以来的教学实践，对这些课文进行分析探讨。第三版中的新增课文较有特色，两个版本的课文结合起来使得研讨的内容更加充实，更具代表性。

教学中，首先应突出英语专业的特点，在强化语言能力和专业知识训练的过程中，提高学生的专业素质，加强跨文化能力培养的理念。跨文化能力的培

养,除了注重文学、历史、政治、经济、风土人情以外,还应注意思想观念、态度倾向、思维方式、行为模式等文化因素的分析探讨,有计划、有条理地分步实施。

本文从课文主题的思想内容、思维方式、语言与文化几个方面来说明如何在“高级英语”课程教学中加强跨文化能力的培养。教学中,坚持以教师为主导、以学生为中心的合作式教学方式,强调学生的积极参与。学生的参与除了在课堂上勇于发言外,更重要的是课前积极准备和课后消化吸收。通常采用撰写发言提纲和文章小结的形式来加强学生的积极、主动参与。探讨主题思想、语言与文化时,跨文化比较十分必要。换言之,在帮助学生了解异文化中不同的内容之时,鼓励学生结合本文化中的对应方面进行思考,整合各方面的知识,开展批判性对比分析,有时需要换位思考(移情作用),激起共鸣;有时需要批评、扬弃;有时需要吸收继承。

(一) 把握课文的主题思想、提高跨文化素养

《高级英语》教材的课文含有较丰富的主题,知识性、思想性较强,涉及不同的学科领域。从跨文化能力培养的层面看,不同的课文表现的主题丰富多彩,诸如“风土人情”“跨文化碰撞”“种族关系”“人与自然”“民族心理”“国际政治”“现代科技与生活”“文学与人生”等。结合这些话题进行批判性对比分析,不仅能够加深对课文的理解,更有助于跨文化能力的培养。举例说明如下。

1. 风土人情

有关风土人情的课文如《中东集市》(*The Middle Eastern Bazaar*)。该文给读者呈现了一幅异域文化的画卷。课文以一个集市为例,窥斑见豹,向读者展现了颇具异国情调的中东集市的风貌。风格迥异、各具特色的布匹、铜器、香料市场,引人注目的榨油坊,店家与顾客的心态,穆斯林女性的服饰、骆驼商队、客栈等,把读者带入遥远的中东,领略其独具文化特色的生活风貌。

课文以西方旅行者的视角向人们展现中东集市的风土人情、生活风貌,生动形象,栩栩如生。从跨文化的视角看,这只是中东社会生活中一个小小的剪影,但不是全部,须防止以思维定式看问题,以点代面,认为这就是“中东”或“中东的日常生活”。可进一步思考西方旅行者笔下的“中东集市”与自己了解的有何异同,与中东人描写的“中东集市”有何异同,这些差异说明什

么。然后将这些问题提出,并让学生课后查资料,撰写发言提纲或文章,这样的教学方式既探讨了跨文化问题,又有助于学生写作、研究能力的提高。

2. 跨文化碰撞

《高级英语》中有关“跨文化碰撞”的课文不少,如《外婆的日用家当》《广岛——“最有活力的”城市》《三杯茶》《潜水鸟》《一个发现:作为一个美国人到底意味着什么?》《通往雨山之路》《那些离开奥米勒斯镇的人们》等。中国学生读到这些文章之后,不仅能够了解有关身份认同、文化群体、民族/种族关系、个体与群体的关系、不同的生活观等,还会结合本文化的思想观念对这些问题进行对比和分析。举例分析如下。

(1) 身份认同问题。

艾莉丝·沃克的《外婆的日用家当》(1973)和詹姆斯·鲍德温的《一个发现:作为一个美国人到底意味着什么?》涉及主流文化与亚文化群体之间的跨文化冲突问题,反映出非裔美国人对身份认同的思考。由于其特殊的历史经历(饱受奴隶制的摧残),非裔美国人虽然自1863年起获得法律意义上的解放,但由于白人种族主义的猖獗,始终难以获得公正、平等的待遇,在美国社会中不断受到排斥。进入20世纪中期,虽然在社会平等方面取得了较大的突破,争取到了更多的、应得的社会权益,但他们对待主流社会的态度仍然出现矛盾的心理,融合还是分离一直是困扰不少非裔美国人的问题。《外婆的日用家当》以民权运动时期的美国为背景,讲述生活在南部腹地的非裔美国人约翰逊一家的故事,描写了母女三人对待家族的传家宝“百衲被”的不同态度,折射出传统与现代、孤立或融入等问题。姐姐(迪依或万杰萝)带有融合的思想,强调与外界的交流,在交流中发展、提升自己。詹姆斯·鲍德温的《一个发现:作为一个美国人到底意味着什么?》同样折射出作者对身份的困惑、思考和认同观。该文出自他1961年发表的文集《没有人知道我的名字》(*Nobody Knows My Name*)。旅居欧洲之后,他才发现他是十分爱国的。文章表现了他作为美国人的强烈认同感,标题中用的是“美国人”一词,且文中多次谈及“美国人”(的身份)。鲍德温和迪依的言语和行为表现出他们以及当时大多数非裔美国人的身份认同观,首先是美国人,然后是非洲人的后裔。

《通往雨山之路》(1969)也是一篇关于种族身份的文章。作司各特·莫马戴是当代著名的美国本土作家,他将个人的生活故事与民族的历史结合在一起,展现出一幅栩栩如生的美国印第安人的画面。课文以对祖母的追思为主,描写

祖母的身世、家族历史,进而介绍本土居民的宗教、习俗、舞蹈、神话传说等。通过对民俗文化的描写,传承、弘扬民族文化传统,展现其对本民族的身份认同观。当然,作为少数族裔,自然会碰到“双重意识”问题。作者生活在当今社会,接受的是白人的教育,但这并不影响他对本民族文化的认同。他以自己的方式努力维系、传承本民族文化,表现了美国本土居民对祖先克尔瓦人和切诺基人的强烈认同感。

在多元文化主义流行的时代,美国人如何思考美国社会中的身份认同问题?中国人又怎样看待这一问题?根据这一话题,可以延伸至对流散族裔的身份认同、城市外来者(如农民工)的身份认同等问题进行思考,并结合社会、文化等因素,在教学中激发学生的思维,引导他们去分析问题,尝试解决问题。

(2) 民族关系与跨文化沟通。

格雷戈·莫顿森和大卫·奥利弗·里林的《三杯茶》(2006)中有较好的关于跨文化沟通的描写。课文讲述外来者(美国人)与当地文化群体(巴基斯坦科菲村村民)在工作理念、期望值方面发生的碰撞以及问题的有效解决。美国人莫顿森不远万里,自愿筹资到巴基斯坦科菲村为村民们建学校。他期望科菲村村民能像美国人那样“高效”投入工作,一鼓作气将学校建成,因此他紧逼大家拼命工作,但大家却受不了了。由于当地人的理念不同,加上为了生计还得抽出主要人手去挣钱养家糊口,学校建设进展较慢。莫顿森有些沉不住气了。科菲村村长哈吉·阿里请他喝“三杯茶”,解释其中的含义,并提醒他,“要想在巴尔蒂斯坦有所作为,就得尊重当地人的习俗”。后来,莫顿森终于认识到,“建立良好关系与工程建设同等重要”(《高级英语》第一册·第三版,2011:162-172),所以他调整了工作方式,满怀激情地干活,并赢得了大家全力以赴的支持。

不同文化对工作有不同的认识和看法,工作的方式也不一样。在跨文化情境中,如何及时进行沟通、做到相互理解是解决跨文化冲突、保证工作圆满完成的关键。学生可将(巴基斯坦)科菲人、美国人与中国人的工作观进行对比,写出心得体会,到课堂上进行交流。

玛格丽特·劳伦斯的《潜水鸟》(1970)讲述的是关于北美印第安人与白人之间的故事。课文中有一段描写,主人公“我”(白人小女孩)想到法裔混血儿皮格特,就立即展开“丰富”的联想:“皮格特就是森林的女儿,是大自然的小预言家。只要我虚心讨教,她就会告诉我一些她肯定知道的奥秘——如

夜鹰在哪儿筑巢，郊狼如何育雏的，或是《海华沙之歌》之中提到的任何事情。”（《高级英语》第一册·修订版，1995：210）如文中所述，“我”和“印第安人接触得不多，好像还从来没见过一个真正的印第安人”，“我”对印第安人的了解仅限于文学作品。这里，应注意跨文化情景中对他群体的刻板印象或文化定型（stereotype）这一问题。教学中可引导学生思考各种个案，哪些属于这种来自文学作品和大众传媒的、“以群体特征代替个体特征”或者“以个体特征代替群体特征”的刻板印象描写，并将分析写成读书笔记。

（3）个体与群体的关系。

美国小说家乌尔苏·拉·葛文女士的《那些离开奥米勒斯镇的人们》（1973）一文，以个体与群体关系中的幸福为主题，向读者提出道德思考。这是一个讽喻故事，美丽的海滨城市奥米勒斯迎来了她的夏庆节。天空晴朗如镜，锣鼓喧天，载歌载舞，老人、妇女、孩子等无不喜气洋洋，兴高采烈。赛马场欢乐喧闹，马儿欢腾跳跃，相互炫耀，风中散发着香味。这里没有专制、股票交易、商业广告，没有原子弹，没有毒品。整个城市的欢乐景象一直持续着。与此同时，在奥米勒斯城某幢漂亮的公共建筑下面，肮脏的地下室里锁着一个孩子（是男是女也看不清），很瘦、很虚弱，身上长满脓疮。人们对他（她）很凶，每天只给他（她）半碗玉米粉和一点动物油维持生命。怎么会这样呢？“大家都明白他（她）必须待在那儿……所有的人都清楚一个道理：他们的幸福生活，他们城市的美景，他们之间的亲爱和睦的关系，他们的孩子的健康成长，他们的学者们的智慧，他们的工人的技艺，甚至连他们那片天地里的风调雨顺、五谷丰登的繁荣景象，这一切全都有赖于那孩子所受的苦难。”（《高级英语》第二册·第三版，2011：139-140）这就引出一个令人深思的问题，为了群体的幸福，个体必须做出牺牲。这一观念确实存在于社会现实生活之中。不同的文化群体对此会有不同的看法和尝试。由此可引出相关的跨文化思考：在以个体为取向的社会里，人们会这样认为吗？在以群体为取向的社会里，是否人们的价值观就是这样？可以引导学生对人与社会的关系问题作比较分析，结合本民族文化的价值观进行深入探讨。

（4）不同的世界观、生活观。

《广岛——“最有活力的”城市》一文表现出西方人和东方人在世界观和生活观方面的差异。文章以一个美国记者的叙述视角，向读者展现二战后他亲历广岛时的所见所闻和心理感受。课文的副标题将“最有活力的”一词加上了